

# Asociado con y asociado a: ejemplos de anglicismos de frecuencia en la traducción médica

Juan Manuel Martín Arias

Traductor científico-técnico. Madrid (España).

El término *anglicismo de frecuencia* fue introducido en la lingüística española por el profesor y académico Emilio Lorenzo en los años sesenta, en su libro *El español de hoy, lengua en ebullición*.<sup>1</sup> Según Brian Steel, los anglicismos de frecuencia son vocablos o construcciones sintácticas que se emplean en español con una frecuencia exagerada a expensas de otros vocablos o construcciones sintácticas de significado o función similares debido a la influencia del inglés.<sup>2</sup> En nuestra opinión, estos anglicismos son unos de los *distraductemas*<sup>3</sup> más preocupantes que encontramos hoy en día en la traducción científico-técnica en general y en la traducción médica en particular, por lo que el traductor debería prestarles la atención que merecen. En las traducciones médicas del inglés se observa un exceso de *asociado a* y *asociado con* que tiene su origen en una traducción demasiado literal del original. En muchas ocasiones se puede, y se debe, omitir el *associated with* del inglés, y en otras se pueden, y se deben, utilizar otros recursos de traducción. Presentamos algunas ideas para evitar estos anglicismos en siete contextos diferentes: complicaciones del tratamiento, efectos secundarios, reacciones adversas, quejas y reclamaciones, síntomas y signos, riesgos y costes económicos. Como se observa, en muchas ocasiones la traducción de *associated with* se puede resolver con la preposición *de*.

## Complicaciones del tratamiento

*Treatment complications associated with the use of cholesterol-lowering drugs are discussed in Section 3.* (En el Apartado 3, se explican las complicaciones **del** tratamiento con antihipercolesterolemiantes.)

## Efectos secundarios

*Side effects associated with the use of selective serotonin reuptake inhibitors include erectile dysfunction.* (Entre los efectos secundarios **de** los inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina se encuentra la disfunción eréctil.)

## Reacciones adversas

*Skin adverse reactions associated with the s.c. insulin injection are generally mild and transient.* (Las reacciones adversas de la piel **que se observan después** de la inyección de insulina por vía subcutánea suelen ser de naturaleza leve y transitoria.)

## Quejas y reclamaciones

*Complaints associated with technical issues, such as a defective functioning of the insulin pen, should be addressed to the Quality Assurance Department.* (Las quejas **sobre** cuestiones técnicas, tales como el funcionamiento defectuoso del bolígrafo de insulina, se dirigirán al Departamento de Control de Calidad.)

## Síntomas y signos

*The most frequent ocular symptoms associated with Behçet disease are aphthous stomatitis, uveitis, iridocyclitis, hypopyon, iritis, and chorioretinitis.* (Los síntomas oculares más frecuentes **de** la enfermedad de Behçet son estomatitis aftosa, uveítis, iridociclitis, hipopión, iritis y coroidorretinitis.)

## Riesgos

*There are risks associated with percutaneous transhepatic cholangiogram, such as bleeding or infection.* (La hemorragia y las infecciones son algunos **de** los riesgos de la colangiografía transhepática percutánea.)

## Costes económicos

*Comorbidities Raise the Financial Burden Associated With Rheumatoid Arthritis.* (Aumento de los costes económicos **de** la artritis reumatoide atribuible a la comorbilidad.)

## Notas

1. Emilio Lorenzo Criado (1994): *El español de hoy, lengua en ebullición*, 4.ª ed. Madrid: Gredos.
2. <<http://bdsteel.tripod.com/EspanolSpanish/Espanglish.htm>>.
3. Hemos acuñado el término *distraductema* para referirnos a todos aquellos vocablos, construcciones sintácticas, elementos ortotipográficos, etc., que solo se observan en las traducciones o en los textos escritos en español influidos por las traducciones. Los anglicismos de frecuencia son un ejemplo de *distraductema*. También lo son las siglas con s del plural (p. ej., *AINEs*). El término nos viene sugerido por el ya existente de *traductema*, que es el nombre que reciben las unidades léxicas o sintácticas de la traducción. Un *distraductema* sería, por tanto, un *traductema* anómalo.